

## Scheda Insegnamento

<b>Denominazione Insegnamento:</b> Lingua e Traduzione Francese I	<b>Course title:</b> French Language and Translation I
<b>Codice:</b> 27001098	<b>SSD:</b> L-LIN/04
<b>Crediti Formativi (CFU):</b> 9	<b>Ore:</b> ESE, ore docente: 21
<b>Anno di corso:</b> I	<b>Year course:</b> First
<b>Corso di Laurea:</b> Lingue e Culture Moderne – mutuano i corsi di insegnamento di Laboratorio di Lingua Francese (3 CFU) attivato presso il Corso di Laurea in Filosofia e Storia, Lingua e Traduzione Francese I (6 CFU) attivato presso il Corso di Laurea in Scienze Storiche e Lingua e Traduzione Francese I (6 CFU) attivato presso il Corso di Laurea in Scienze Filosofiche.	<b>Degree course:</b> Modern languages and cultures – intercurricular course with Laboratory of French Language (3 CFU) of Philosophy and History, French Language and Translation I (6 CFU) of History and French Language and Translation I (6 CFU) of Philosophy.
<b>Docente/Professor:</b> Naccarato Annafrancesca af.naccarato@libero.it Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> ).	
<b>Copertura didattica:</b> compito didattico.	<b>Teaching Coverage:</b> teaching assignment
<b>Periodo didattico:</b> II semestre.	
<b>Orario del corso:</b>	<b>Course timetable:</b>
<b>Aula:</b>	
<b>Modalità di frequenza:</b> frequenza obbligatoria.	<b>Method of attendance:</b> compulsory
<b>Commissione d'esame:</b> Annafrancesca Naccarato (Presidente) Componenti: Gisèle Vanhese, Yannick Preumont.	
<b>Lingua di insegnamento:</b> Francese.	<b>Language of instruction:</b> French
<b>Conoscenze ed abilità da conseguire:</b> Gli studenti che seguiranno il corso acquisiranno conoscenze concernenti la lingua francese, sia in chiave sincronica che diacronica, con particolare riguardo agli aspetti relativi alla traduzione. Nello specifico, saranno messi in condizione di sviluppare capacità di comprensione e di produzione scritte e orali valutabili almeno come livello B1. Acquisiranno consapevolezza delle metodologie e dei principi teorici alla base della disciplina e potranno finalizzare i contenuti appresi al consolidamento e alla crescita della propria formazione culturale, facendo ricorso alle principali risorse bibliografiche e informatiche	<b>Learning Outcomes:</b> Students following the course will acquire knowledge concerning the French Language, both from a synchronic perspective and from a diachronic one, particularly with regard to translation aspects. In particular, they will develop skills in understanding and producing spoken and written language which can be recognized at least as B1 level. They will acquire awareness of methodologies and theoretical principles lying at the basis of the subject and will develop the ability to exploit the learned contents in order to consolidate and to enrich their cultural education, resorting to the main bibliographic

<p>disponibili nella lingua studiata. Saranno, infine, in grado di comunicare le loro conoscenze – sia sul piano dei contenuti che su quello metodologico – utilizzando, se necessario, il lessico specialistico di base relativo agli studi del settore.</p>	<p>and informatic resources available in the studied language. Finally, they will be able to convey their knowledge – both on the content level and on the methodological one – using, if necessary, the specialized vocabulary concerning field studies.</p>
<p><b>Organizzazione della didattica:</b> lezioni frontali ed esercitazioni.</p>	<p><b>Teaching method:</b> frontal lessons and practical exercises</p>
<p><b>Programma/Contenuti:</b> 1. Revisione e approfondimento del vocabolario e della grammatica a partire dalla presentazione di testi concernenti la civiltà, al fine di fornire gli apporti linguistici, comunicativi e culturali principali necessari al raggiungimento del livello B1 e di favorire il confronto tra le culture europee; 2. Riflessione sulle differenze lessicali e strutturali tra il francese dell'orale e il francese dello scritto; 3. Analisi comparata di alcune tipologie di testi (narrativi, argomentativi, informativi) e delle traduzioni italiane esistenti, con particolare riferimento ai procedimenti tecnici attuati nel passaggio dalla lingua di partenza alla lingua d'arrivo. In questa prospettiva, saranno presentate alcune nozioni lessicografiche di base, riguardanti i vari tipi di dizionari, il trattamento dei lemmi e le differenti definizioni.</p>	<p><b>Course Contents:</b> 1. Revision and in-depth analysis of vocabulary and grammar starting from the presentation of some texts concerning civilization, in order to provide the main linguistic, communicative and cultural supplies which are necessary to reach the B1 level and to support the comparison of European cultures; 2. Reflection about the lexical and structural differences between spoken French and written French; 3. Comparative analysis of different typologies of texts (narrative, argumentative, informative) and of their existing Italian translations, with particular reference to the technical procedures carried out during the transfer from source language to target language. In this perspective, several basic lexicographic notions concerning the various types of dictionaries, the handling of terminology and the different definitions of words will be presented.</p>
<p><b>Testi/Bibliografia:</b> L. Parodi e M. Vallacco, <i>Grammathèque</i>, Genova, CIDEB, 1996; M.-F. Merger, L. Sini, <i>Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français</i>, Firenze, La Nuova Italia, 1995; C. Blanche-Benveniste, <i>Approches de la langue parlée en français</i>, Éditions Ophrys, 2000; Walter H., <i>Le Français dans tous les sens</i>, Paris, Robert Laffont, 1988; J. Podeur, <i>La Pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>, Napoli, Liguori Editore, 1993. Ulteriori informazioni bibliografiche verranno fornite durante le lezioni.</p>	<p><b>Recommended Reading:</b> L. Parodi e M. Vallacco, <i>Grammathèque</i>, Genova, CIDEB, 1996; M.-F. Merger, L. Sini, <i>Côte à côte. Préparation à la traduction de l'italien au français</i>, Firenze, La Nuova Italia, 1995; C. Blanche-Benveniste, <i>Approches de la langue parlée en français</i>, Éditions Ophrys, 2000; Walter H., <i>Le Français dans tous les sens</i>, Paris, Robert Laffont, 1988; J. Podeur, <i>La Pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>, Napoli, Liguori Editore, 1993. Further bibliographical information will be provided during the lessons.</p>
<p><b>Strumenti a supporto della didattica:</b> videoproiettore, PC, laboratori.</p>	<p><b>Teaching Tools:</b> projector, pc, laboratories</p>

<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento:</b>  La modalità di verifica consiste in una prova scritta e in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento.  Sarà verificato il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16).</p>	<p><b>Assessment Methods:</b>  The assessment method will consist of a written test and an oral exam at the end of the course, with grade from 18 to 30.(eventually <i>cum laude</i>).  Grades under the threshold of 18 will not be accepted. The exam will aim at verifying the knowledge and skills assumed in point 14, about the contents of point 16.</p>
<p><b>Calendario delle prove d'esame:</b>  3 febbraio 2015  9 febbraio 2015  23 febbraio 2015  15 giugno 2015  22 giugno 2015  13 luglio 2015  7 settembre 2015  14 settembre 2015  15 dicembre 2015</p>	<p><b>Examinations schedule:</b>  3 February 2015  9 February 2015  23 February 2015  15 June 2015  22 June 2015  13 July 2015  7 September 2015  14 September 2015  15 December 2015</p>
<p><b>Link ad altre eventuali informazioni:</b>  per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici  (<a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a>)</p>	<p><b>Links to any possible information:</b>  For further information, please visit the Dipartimento di Studi Umanistici website at <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a></p>
<p><b>Orari di ricevimento:</b>  ogni mercoledì, dalle 15.00 alle 16.00, presso lo studio docente (cubo 28/A – secondo piano).</p>	<p><b>Office Hours:</b>  On Wednesdays, from 3 to 4 p.m., teacher office (28/A, II floor)</p>